

PUBLICACIONES

Libros

- Descripción de la ciudad de Lima, Capital del Reyno del Perú [...] (Ms 11026 de la Biblioteca Nacional de Madrid), edición crítica y estudio preliminar (en preparación).*
- 2003 (con R. Eberenz): *Conversaciones estrechamente vigiladas: Interacción coloquial y español oral en las actas inquisitoriales de los siglos XV a XVII*, Zaragoza: Pórtico, 277 pp.
- 1999 *Vocabulario histórico en relatos geográficos del siglo XVIII - Virreinato del Perú*, Zaragoza: Pórtico, 776 pp.

Actividad editorial

- 2018 (con V. Codita): *Tendencias y perspectivas en el estudio de la morfosintaxis histórica hispanoamericana*, Madrid / Frankfurt: Iberoamericana Vervuert, 310 pp. (en prensa).
- 2017 (con A. Lara y V. Béguelin-Argimón): nº 29 de la colección *Hispanica Helvetica (HH)*: Berenguer Amador, Ángel: *El libro sefardí La güerta de oro de David. M. Atías (Liorna, 1778)*, Zaragoza: Pórtico, 456 pp.
- 2016 (con A. Lara y V. Béguelin-Argimón): nº 28 de la colección *Hispanica Helvetica (HH)*: Madroñal, Abraham: *Textos literarios desconocidos del Siglo de Oro en la Biblioteca Universitaria de Ginebra*, Zaragoza: Pórtico, 316 pp.
- 2015a (con J. Sánchez Méndez y V. Codita): *Temas, problemas y métodos para la edición y el estudio de documentos hispanos antiguos*, València: Tirant lo Blanch, 893 pp.
- 2015b (con A. Lara y V. Béguelin-Argimón): nº 27 de la colección *Hispanica Helvetica (HH)*: Schlumpf, Sandra: *Condicionalidad y concesividad en judeoespañol moderno escrito. Teoría y análisis de corpus*, Zaragoza: Pórtico, 550 pp.
- 2014a (con A. Lara y V. Béguelin-Argimón): nº 26 de la colección *Hispanica Helvetica (HH)*: Danilova, Oxana: «*Pa'que veas que te pido perdón en delante toda España*»: *pragmalingüística y análisis del discurso en los diálogos del talk show televisivo «Diario de Patricia» (2001-2011). Aproximaciones teóricas y análisis*, Zaragoza: Pórtico, 614 pp. + CDRom.
- 2014b (con A. Lara y V. Béguelin-Argimón): nº 25 de la colección *Hispanica Helvetica (HH)*: Sánchez Méndez, Juan / Diez del Corral, Elena / Reynaud Oudot, Natacha: *Estudios sobre el español colonial de la Audiencia de Quito*, Zaragoza: Pórtico, 280 pp.
- 2013 (con A. Lara y V. Béguelin-Argimón): nº 24 de HH: Herzog, Christophe: *Mito, tragedia y metateatro en el teatro español del siglo XX. Ensayo sobre el cuerpo y la conciencia en el drama*, Zaragoza: Pórtico, 414 pp.
- 2012a (con A. Lara y V. Béguelin-Argimón): nº 23 de HH: Nussbaum, M^a Fernanda: *Claves del entorno ideológico del Poema de Alfonso XI*, Zaragoza: Pórtico, 554 pp.
- 2012b (con M. Bonhomme y A. Horak): *Études pragmatique-discursives sur l'euphémisme / Estudios pragmático-discursivos sobre el eufemismo*, Bern: Peter Lang, col. «*Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation*», vol. 83, 250 pp.

- 2012c (con V. Béguelin-Argimón y G. Cordone): *En pos de la palabra viva: huellas de la oralidad en textos antiguos. Estudios en honor al profesor Rolf Eberenz*, Bern: Peter Lang, col. «Fondo Hispánico de Lingüística y Filología» 11, 446 pp.
- 2011a (con A. Lara): n° 22 de HH: Béguelin-Argimón, Victoria: *La geografía en los relatos de viajes castellanos del ocaso de la Edad Media. Análisis del discurso y léxico*, Zaragoza: Pórtico, 878 pp.
- 2011b (con A. Lara): n° 21 de HH: Hasse, Elisabeth: *Relaciones hispanoportuguesas en textos del siglo XVIII. Percepción mutua y transferencia cultural*, Zaragoza: Pórtico, 337 pp.
- 2010 (con A. Lara): n° 20 de HH: Álvarez, Marta: *Álvaro Cunqueiro. La aventura del contar*, Zaragoza: Pórtico, 365 pp.
- 2009a (con A. Lara): n° 19 de HH: Bizzarri, Hugo: *Refranes famosísimos y prouechosos glosados. Estudio y edición*. Prefacio de Elisabeth Schulze-Busacker, Zaragoza: Pórtico, 343 pp.
- 2009b (con V. Béguelin-Argimón y R. Eberenz): *Sobre tablas y entre bastidores. Acercamientos al teatro español en homenaje al Prof. Antonio Lara Pozuelo*, Madrid: Biblioteca Nueva, 185 pp.
- 2008 (con A. Lara): n° 18 de HH: Cordone, Gabriela: *El cuerpo presente: texto y cuerpo en el último teatro español (1980-2004)*, Zaragoza: Pórtico, 471 pp.
- 2007 (con A. Lara): n° 17 de HH: Galeote, Manuel: *Las voces andaluzas de M. de Toro y Gisbert: edición crítica y estudio preliminar*, Zaragoza: Pórtico, 422 pp.
- 2006 *Actas de las Jornadas Hispánicas de la SSEH: El español de América en el umbral del siglo XXI* (Universidad de Neuchâtel, 25 - 26 de noviembre de 2005), *Boletín Hispánico Helvético* n° 8, pp. 89-179
- 2005 (con A. Lara): n° 16 de HH: López Merino, Juan Miguel: *Roger Wolfe y el neorrealismo español de finales del siglo XX*, Zaragoza: Pórtico, 457 pp.
- 2004 (con A. Lara): n° 15 de HH: Bürki, Yvette: *La publicidad en escena: análisis pragmático textual del discurso publicitario de revistas en español*, Zaragoza: Pórtico, 408 pp.
- 2002 (con A. Lara): n° 13 de HH: Bachmann, Susanna: *Topografías del doble lugar: El exilio literario visto por nueve autoras del Cono Sur*, Zaragoza: Pórtico, 241 pp.
- 2001 (con A. Lara): n° 12 de HH: Peñate Rivero, Julio: *Benito Pérez Galdós y el cuento literario como sistema*, Zaragoza: Pórtico, 725 pp.
- 1994-98 Redactora del Boletín de la SSEH - Sociedad Suiza de Estudios Hispánicos, números 46 a 53
- 1994 Toro y Toro, A.: *Exercices de traduction espagnol-français* [2ª ed. corr. y revisada por Mariela de La Torre] Lausanne: Cours de vacances de l'Université de Lausanne, 104 pp.

Artículos y capítulos de libros

- 2018 «Introducción», en V. Codita y M. de La Torre (eds.): *Tendencias y perspectivas en el estudio de la morfosintaxis histórica hispanoamericana*, Madrid / Frankfurt: Iberoamericana Vervuert (en prensa).

- 2016 «Humor y expresividad en un manual áureo de enseñanza del español: *Delightfull Dialogues in Spanish and English, profitable to the Learner, and not vnpleasant to any other reader* (1599) de John Minsheu», en S. Finci, C. Carta y D. Mancheva (eds.): *Plaire et instruire*, Bern: Peter Lang, pp. 55-80.
- 2015a «Introducción», en J. Sánchez Méndez, M. de La Torre y V. Codita (eds.): *Temas, problemas y métodos para la edición y el estudio de documentos hispanos antiguos*, València: Tirant lo Blanch, pp. 27-44.
- 2015b «Habla femenina y formas de tratamiento en correspondencia indiana del s. XVI», en J. Sánchez Méndez, M. de La Torre y V. Codita (eds.): *Temas, problemas y métodos para la edición y el estudio de documentos hispanos antiguos*, València: Tirant lo Blanch, pp. 631-649.
- 2015c «Discurso metalingüístico en un texto americano post-toledano: *De las costumbres antiguas de los naturales del Pirú*», en J. M. García Martín et al. (eds.): *Actas del IX Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, vol. II, Madrid: Arco/Libros, pp. 2025-2042.
- 2015d «La animalización de la mujer en el refranero popular hispanoamericano», en G. Cordone y M. Kunz (eds.): *Ficciones animales, animales de ficción*, Berlin: LIT Verlag, col. «LIT-Ibéricas. Beiträge zur iberoromanischen Literaturwissenschaft», pp. 351-377
- 2014a «Las ideas lingüísticas de Ricardo Palma en sus dos obras lexicográficas: *Neologismos y americanismos* y *Papeletas lexicográficas*», *Boletín Hispánico Helvético* 23, dossier temático: «Ideas, ideologías e idearios en torno a la lengua y la lingüística españolas», coordinado por Y. Bürki y M^a L. Calero, pp. 165-193
- 2014b «El léxico patrimonial e indígena de la gastronomía en las *Tradiciones peruanas* de Ricardo Palma», en R. Eberenz (ed.): *Discursos hispánicos sobre alimentación y culinaria: Aproximaciones literarias y lingüísticas*, Madrid: Visor, pp. 279-312
- 2013 «Rasgos de oralidad en el discurso epistolar: análisis de cinco cartas indianas del s. XVI», *Cuadernos del Instituto de Historia de la Lengua* 8, pp. 299-320
- 2012a «Présentation générale / Presentación general», en M. Bonhomme, M. de La Torre y A. Horak (eds.): *Études pragmatique-discursives sur l'euphémisme / Estudios pragmático-discursivos sobre el eufemismo*, Bern: Peter Lang, col. «Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation», pp. 7-34
- 2012b «Relación eufemismo/cortesía en el habla culta limeña: implicaciones pragmáticas», en M. Bonhomme, M. de La Torre y A. Horak (eds.): *Études pragmatique-discursives sur l'euphémisme / Estudios pragmático-discursivos sobre el eufemismo*, Bern: Peter Lang, col. «Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation», pp. 103-117
- 2012c «El *Arte poética fácil* de Juan Francisco Masdeu o el diálogo como pretexto», en V. Béguelin-Argimón, G. Cordone y M. de La Torre (eds.): *En pos de la palabra viva: huellas de la oralidad en textos antiguos. Estudios en honor al profesor Rolf Eberenz*, Bern: Peter Lang, col. «Fondo Hispánico de Lingüística y Filología» 11, pp. 269-287
- 2012d «Mímesis del discurso femenino y estereotipos de género en *El Corbacho*», en A. Garribba (ed.): *Rumbos del hispanismo en el umbral del Cincuentenario de la AIH*, vol. II, Roma: Bagatto Libri, pp. 360-369.

- 2012e «Reflexiones metalingüísticas de un viajero del siglo XVIII: la *Descripción e historia del Paraguay y del Río de la Plata* de Félix de Azara», en A. M^a Cestero, I. Molina Martos y F. Paredes (eds.): *La lengua, lugar de encuentro* (Actas del XVI Congreso internacional de la ALFAL, Alcalá de Henares, 6-9 de junio de 2011), pp. 2543-2552.
En línea en <http://alfal2011.mundoalfal.org/#/pdf/287alfal.pdf>
- 2011a «Estereotipos y estrategias del discurso femenino: *la mujer parlanchina* en la literatura misógina», en T. Brandenberger y H. Partzsch (eds.): *Deseos, juegos, camuflaje. Los estudios de género y queer y las literaturas hispánicas - de la Edad Media hasta la Ilustración*, Bern: Peter Lang, col. «Studien und Dokumente zur Geschichte der Romanischen Literaturen» 60, pp. 141-157
- 2011b «*La teta asustada*: una visión cinematográfica del contacto lingüístico», en V. Wagner (coord.): *Campos abiertos: ensayos en homenaje a Jenaro Talens*, Genève: Université de Genève / Barcelona: Lingua, pp. 109-130
- 2010 «Incorporación de extranjerismos en el *Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea* (DLPC)», en M^a D. Sánchez Palomino (ed.): *Lexicografía galega e portuguesa*, A Coruña: Universidade da Coruña, Anexos de *Revista de Lexicografía* 13, pp. 129-141
- 2009 «La prensa como espejo deformante: la imagen de España y Portugal en dos periódicos peninsulares», en T. Brandenberger, E. Hasse y L. Schmuck (eds.): *A construção do Outro: Espanha e Portugal frente a frente*, Tübingen: Calepinus, pp. 295-316
- 2008 «De fracasados y huachafitas: el diminutivo en *Conversación en la Catedral* de Mario Vargas Llosa», en J. M. López (ed.): *Congreso Internacional Gramáticas del fracaso: Luces de Bohemia e ilusiones perdidas*, Universidad de Berna, 17-19 de marzo de 2008, CD-ROM, pista 2
- 2007 «El color de las palabras: el discurso metalingüístico en Cristina Fernández Cubas», en I. Andres-Suárez y A. Casas (eds.): *Cristina Fernández Cubas*, Madrid: Arco/Libros, col. *Cuadernos de Narrativa*, pp. 173-195
- 2006 «El español de América en el umbral del siglo XXI. Presentación», *Boletín Hispánico Helvético* 8, pp. 89-96
- 2005a «*Falar à espanhola*: amores e desamores na fraseologia portuguesa», en T. Brandenberger y H. Thorau (eds.): *Portugal und Spanien - Probleme (k)einer Beziehung / Portugal e Espanha: encontros e desencontros*, Frankfurt a.M.: Peter Lang, pp. 291-300
- 2005b «La literatura portuguesa posmedieval: un panorama», en T. Martínez Romero (ed.): *Les lletres hispàniques als segles XVI, XVII i XVIII*, Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I, pp. 15-28
- 2004 «Alfredo Bryce Echenique o el arte de viajar con las palabras (el mito de París)», en J. Peñate Rivero (ed.): *Relato de viajes y literaturas hispánicas*, Madrid: Visor Libros, pp. 307-321
- 2002 «Indoamericanismos en los relatos de viajes del siglo XVIII», en H. Perdiguero Villarreal y A. Álvarez Tejedor (eds.): *Estudios sobre el español de América*, Burgos: Universidad de Burgos, CD-Rom ISBN 84-699-4035-X, pista 4 – 003
- 2001 «Sintaxis coloquial en *Conversación en la Catedral* de Mario Vargas Llosa», en R. Eberenz (ed.): *Diálogo y oralidad en la narrativa hispánica moderna*, Madrid: Verbum, pp. 129-138

- 2000 «Los saltos temporales en *El capitán Alatriste*: la función de la anticipación», en J. M. López de Abiada y A. López Bernasocchi (eds.): *Territorio Reverte*, Madrid: Verbum, pp. 28-38
- 1998 «La traduction portugaise de *L'Ogre* de J. Chessex», en F. Biamonte y A. Vacek (eds.): *Actes du colloque Jacques Chessex*, Lausanne: Centre de Traduction Littéraire, pp. 39-43
- 1996 «Discurso literario y crisis en *Historia de Mayta* de Vargas Llosa», en *Ideologías y poder: Aproximaciones a las literaturas hispánicas en los tiempos de crisis*, *Acta Universitatis Wratislaviensis* 1661, pp. 107-117
- 1994 «La productividad del formante *narco* en la prensa peruana», en G. Wotjak y K. Zimmermann (eds.): *Unidad y variación léxicas del español de América*, Frankfurt a.M.: Vervuert, pp. 233-246

Internet

- 1995-01 Creación y puesta al día de la página web de la Sección de español de la Universidad de Lausana (www.unil.ch/esp)
- 1995-98 Creación y puesta al día de la página web de la Sociedad Suiza de Estudios Hispánicos (antes: www.unil.ch/esp/SSEH_Homepage.html, hoy www.assh.ch/sseh)